



DADOS (PREENCHA CONFORME A INSCRIÇÃO)		Categoria:
Nome:		Série Escolar:
Escola:	Cidade:	UF:

Prefácio

Olá! Bem-vindo à segunda fase da oitava edição da Olimpíada Brasileira de Linguística, Yora! Esperamos que esta edição aumente os elos, a celebração e o respeito entre todos nós, humanos de várias línguas e culturas.

A prova desta segunda fase contém **6 problemas** discursivos, a serem resolvidos em **4 horas**.

Cada problema vale 24 pontos. Sua nota final será a soma dos até $24 \times 6 = 134$ pontos possíveis nesta prova, *sem contar a nota da primeira fase*. A partir desta nota serão definidos os quatro níveis de premiação: as insígnias de palma, papiro, pergaminho e papel.

Não se assuste! Para fazer esta prova, você não precisa conhecer línguas ou linguística; seu raciocínio e seu conhecimento de mundo devem ser totalmente suficientes para resolvê-la. Mas é claro, quanto mais ampla for sua cultura linguística, mais fácil (e mais divertido) será! Além disso, você pode fazer sua prova a lápis, porém não se esqueça que suas respostas precisam estar legíveis para facilitar a nossa correção. **Não é permitido usar a internet nem outra fonte de pesquisa:** queremos que você confie em si mesmo para desvendar os padrões linguísticos. Acredite e se arrisque!

Por fim, leia cada problema inteiramente antes de começar a respondê-lo; informações importantes estão por toda parte.

Boa ciranda!

Esta prova foi editada, testada e revisada por Artur Corrêa Souza, Bruno L'Astorina, Cynthia Herkenhoff, Davi Kumruian, Julliana Lobo, Eduardo Martins, Takerou Hayashi e Valentina Cojocar.

Questão 1: Nos Sete Ventos

Anton Somin



O maltês, de origem semítica, é a língua falada por cerca de 400 mil pessoas na pequena ilha da República de Malta. Damos abaixo, em ordem alfabética, os nomes das oito direções cardeais na língua maltesa:

Il-Grigal, Il-Lbiç, Il-Lvant, Il-Majjistral, Il-Punent, In-Nofsinhar, It-Tramuntana, Ix-Xlokk

Sete destes nomes vieram da língua siciliana, na qual representam nomes para os ventos. Um deles foi formado a partir de um radical da língua maltesa.

Para ajudar, colocamos aqui um mapa do Mediterrâneo contendo Malta e seus países vizinhos, bem como duas frases mnemônicas que são ensinadas às crianças nas escolas maltesas, para que elas se lembrem dos pontos cardeais. Uma das frases é em língua inglesa e a outra, em maltês:

Tony loves Nina Pace (Tony ama Nina Pace)

Gordon xtara libsa mqatta' (Gordon comprou um vestido rasgado)

Baseado nisso, responda às seguintes perguntas:

1. Dois dos nomes malteses para direções são etimologicamente relacionados a nomes de países.

Quais são esses dois países? ^{2 pt}

2. Dois outros nomes têm origem em verbos latinos no particípio: um veio do francês e outro do italiano. Neste contexto, os dois verbos malteses são antônimos. Uma dica extra: o verbo francês deu origem também ao nome de uma região geográfica, parte do Oriente Médio.

Quais são os significados dos dois verbos, o francês e o italiano? ^{2 pt}

3. O quinto nome que vamos olhar também tem uma associação geográfica: ele está relacionado ao nome de um vento latino que, para os italianos e para os espanhóis, é um vento frio que vem de regiões muito altas. Outra dica extra: curiosamente, esse nome lembra o nome de uma região de Portugal.

A qual direção cardinal estamos nos referindo? ^{1 pt}

Qual seria o significado literal do nome desse vento? ^{1 pt}

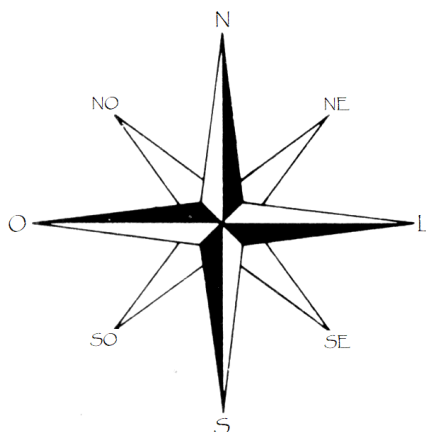
4. A palavra maltesa **nofsinhar** tem dois significados, e a designação de direção é apenas o segundo significado. No seu sentido mais comum, essa palavra designa uma parte do dia, tendo como antônimo **nofsillej**.

*Traduza para o português as palavras **nofs**, **nhar** e **lejl**.* ^{3 pt}

5. O sétimo nome que vamos olhar vem de um verbo árabe, sinônimo do verbo francês mencionado na Tarefa 2. Já o oitavo nome vem do adjetivo latino correspondente a “mestre”.

Qual é o nome que veio do verbo árabe? ^{1 pt}

7. Preencha os nomes das direções maltesas na seguinte rosa-dos-ventos. ^{8 pt}



8. Descreva brevemente como funcionam as frases mnemônicas. ^{6 pt}

Nota sobre pronúncia:

č é lido como *tch* em *tchau*; j como *i* em *ioiô*; x como *x* em *xícara*; q é uma consoante específica do árabe; ' é uma curta pausa (a famosa pausa glotal).

Questão 2: Problema Elevilor Curajoși

Valentina Cojocaru

Existe, nas línguas, uma certa independência entre a forma das palavras, por um lado, e suas categorias e marcas gramaticais, por outro. Por exemplo, embora a língua romena seja parente próxima do português (ambas derivaram do latim) e possamos ver isso no vocabulário, nem sempre a gramática é tão óbvia.

Considere as seguintes expressões em romeno, com suas respectivas traduções. Preencha as colunas. ^{1 pt cada}

băiat drăguț	garoto fofo	fete _____	garotas fofas
_____ bun	bom amigo	mame bune	boas mães
_____ _____	aluno amável	vecinul _____ enervant	o vizinho do garoto irritante
vecin _____	vizinho divertido	_____ colegului fericit	o amigo do colega feliz
fată curajoasă	garota valente	artista vecinilor amabili	a artista dos vizinhos amáveis
_____ _____	măe fofa	colegele _____ _____	as colegas dos garotos fofos
elevă _____	aluna divertida	_____ fetei drăguțe	a colega da garota fofa
vecină enervantă	vizinha irritada	prietenul mamei _____	o amigo da mãe feliz
băieți curajoși	garotos valentes	_____ _____ _____	as garotas da artista divertida
_____ enervanți	vizinhos irritantes	colegii prietenelor enervante	os colegas das amigas irritantes
prieteni amuzanți	amigos divertidos	_____ _____ _____	os vizinhos das mães valentes
		_____ _____ _____	as alunas dos bons amigos

Nota sobre pronúncia:

ă é como um *a* mais fechado (como o *a* do inglês *about*); ț é como *zz* em *pizza*; ș é como *ch* em *chuva*.

Questão 3: Okun na Yora

Artur Corrêa Souza

A língua iorubá é falada por aproximadamente 40 milhões de pessoas, principalmente na Nigéria. Embora não seja a língua da maior parte das populações negras trazidas ao Brasil (que falavam línguas bantu), ela se tornou uma língua importante na cultura afro-brasileira, principalmente por sua importância religiosa: tanto o Candomblé quanto a Umbanda tem uma forte matriz na cultura iorubá.

Entre os antigos impérios iorubá, um dos mais influentes foi o império Oyo. Suas origens começam com o último príncipe do reino Ife, Oranyan. As histórias contam de um ataque que Oranyan e seu irmão lançaram aos vizinhos do norte. Seus exércitos se dividiram e o príncipe passou um tempo vagando pela costa, até chegar a Bussa. Lá, o chefe local lhe entregou uma cobra encantada e disse para segui-la. Após sete dias seguindo a cobra, ela desapareceu no chão. Naquele ponto, Oranyan fundou seu novo reino, Oyo, e se tornou o primeiro oḡa (rei), com o título de alafin, que significa 'dono do palácio'. Desde então, todos os oḡa de Oyo recebem o título de alafin. Oranyan deixou todos seus tesouros em Ife, deixando outro rei lá governar.

No ano de 2014, o alafin atual Lamidi Olayiwola Adeyemi III visitou o Brasil, em Salvador. Na época, ele afirmou que o candomblé da Bahia é a cultura iorubá mais viva e vibrante fora da África. Além disso, em junho deste ano de 2018, o rei de Ife, Adeyeye Enitan Babatunde Ogunwusi Ojaja II, também visitou o Brasil, passando por Salvador, Rio de Janeiro e Belo Horizonte. Essas duas visitas, muito significativas para a cultura afro-brasileira, demonstram um movimento de aprofundamento da ligação entre Brasil e Nigéria.

Abaixo há algumas palavras em iorubá e suas traduções para o português. Tons e vogais longas foram omitidos ao longo da questão.

akparun	destruição	lagbara	ter força
alase	cozinheiro	leṣe	ter pecado
agbara	força	mi	respirar
da	criar	olorin	cantor
ẹlẹda	criador	okun	oceano
ẹṣin	cavalo	ori	cabeça
ẹmi	respiração	ọrun	céu
kparun	destruir	se	cozinhar

1. Traduza para o português ^{2 pt cada}

ṣe
orin
ẹlẹṣin
alakparun

2. Traduza para o iorubá ^{3 pt cada}

correr
palácio
forte
líder

Nota sobre pronúncia:

ẹ = é em *café*; ọ = ó em *mocotó*; ṣ = x em *maxixe*; j = i em *ioiô*;

kp e gb são consoantes específicas, produzidas pela ligação de k e p (g e b).

3. Complete o texto abaixo ^{2 pt cada}

Na religião iorubá, há várias divindades. O Deus Supremo, por exemplo, possui três manifestações: **Olodumare**, o criador; **Olofi**, rei da Terra e da conexão entre o céu e a Terra; e _____, o rei dos céus. Esse último termo é utilizado por cristãos e muçulmanos iorubá, para se referir ao seu Deus. Além dele, há diversos orixás, que também são bem importantes na Umbanda e no Candomblé. Alguns deles são **Yemônjá**, mãe de todos orixás e rainha dos rios; **Şango**, um poderoso líder iorubá, diz-se que foi o terceiro alafin do reino Oyo; e _____, rainha de todas as águas.



Şango. Acervo do Museu Nacional/UFRJ.

Questão 4: Els Peripatètics

Bruno L'Astorina

A série de TV catalã *Merlí* conta a história de um professor de filosofia e de seus estudantes, em uma escola de ensino médio em Barcelona. Durante a série, acontecem várias conversas via whatsapp entre os estudantes. Seguem aqui alguns trechos dessas conversas:

TANIA: ja has arribat a casa?

POL: ara estava a punt de ficar-me al llit.

TANIA: no puc dormir

POL: per què?

TANIA: penso en tu...

POL: I jo. M'ho he passat molt bé.

TANIA: M'ha encantat el que m'has dit a la sala de billars [A]

POL: necessitava dir-t'ho. Ara voldria tornar a estar amb tu.

TANIA: jo tb.

POL: ens veiem dema abans d'entrar a l'insti?

TANIA: vale. hi anem junts.

POL: si! dema ho sabrà tothom que estem junts

TÀNIA: això espero

POL: Clar que si. No hi ha res que ho pugui impedir.

BRUNO: ei Gery.

GERARD: eiii que dius

BRUNO: dorms?

GERARD: que dius! com va per Roma?

BRUNO: ja no hi soc

GERARD: en serio??? estas a bcn??

BRUNO: he arribat fa dues hores. [B]

GERARD: de puta mare! I el teu pare ho sabia? no ens ha avisat

BRUNO: m'he presentat sense avisar.

GERARD: s'haurà quedat flipat el tio

BRUNO: molt. Jo estava a la dutxa, i quan m'ha vist sortint amb la tovallola...

GERARD: potser es pensava que era la teva avia

BRUNO: potser si. A més, fa poc em va dir que volia tornar, que esta farta de la gira.

GERARD: aviam si ens veiem tío

BRUNO: NO DIGUIS RES EH, és sorpresa

GERARD: nono tranqui

BRUNO: només ho saps tu

GERARD: mola

BRUNO: dema em passo per l'insti a saludar [C]

MARC: tu donaràs sang?

GERARD: a qui?

MARC: hi ha una campanya al insti

GERARD: per donar sang? passo. després del que m'ha passat...

MARC: tio, no et van treure sang ni res

GERARD: però em van punxar merdes. calmants. estava adormit alla a l'hospital

MARC: ja ho se. Et vaig veure [D]

GERARD: en serio?

MARC: si. estaves dormint

GERARD: wow

MARC: em vaig sentir fatal...

GERARD: et pensaves que em moria?

MARC: jo que se... no sabia res

GERARD: vas plorar?

MARC: si. una mica.

GERARD: guay

MARC: guay??

GERARD: mola que algú plori per tu.

GERARD: tio, tinc moltes ganes de tornar a classe. [E]

MARC: torna aviat tio. T'esperem

Através desses diálogos, podemos não só reconhecer várias palavras em catalão, mas entender também algumas das estruturas gramaticais da língua.

1. Traduza para o português as frases do diálogo que estão em negrito. ^{1 pt cada}

A:

B:

C:

D:

E:

2. Responda às seguintes perguntas sobre o texto: ^{1 pt cada}

a. De onde o Bruno estava saindo quando o pai dele o viu?

b. Por que a Tânia não está conseguindo dormir?

c. Por que o Gerard achou legal que o Marc chorasse?

3. Abaixo seguem algumas outras frases em catalão, com suas traduções ao português.

Preencha as lacunas: ^{2 pt cada palavra}

Bono, aquí teniu un plat de aubergínies _____ alfàbrega

Bom, aqui você tem um prato de berinjelas fritas com manjerição.

A Espanya _____ a l'any uns 100.000 morts per Càncer. (...) Per tant, _____ un gran nombre de pacients que rebran cures pal·liatives si no milliores.

Na Espanha há, por ano, cerca de 100.000 mortes por Câncer. (...) Portanto, temos um grande número de pacientes que receberão cuidados paliativos, caso não melhorem.

Ara _____

Agora você se passou [isto é, passou dos limites]!

Et _____ donar una mà i _____ vas seguit en la nit _____ un gosset perdut que prega una carícia.

Te dei uma mão e você me seguiu na noite como um cãozinho perdido que pede uma carícia.

Questão 5: Fake News

Eduardo Martins

Desde antes da invenção da imprensa, a fonte da informação sempre foi relevante para a eficácia e confiabilidade do processo comunicativo. Observe algumas frases na língua tuyuka e suas respectivas traduções:

mɨ wɨabe yawɨ wesepɨ	<i>Vi que você comeu beiju na roça.</i>
mɨbayio kibo yɨseto	<i>Ouvi quando sua irmã menor peneirou mandioca.</i>
kɨ apéyigi wesepɨ	<i>Disseram que ele jogou na roça.</i>
yɨmeko poka ɨteawo	<i>Vi que minha tia torrou farinha.</i>
ɨnamikare kɨ apéti	<i>Ontem ouvi quando ele jogou</i>
mɨpakɨ kurabia oteayigi	<i>Disseram que seu pai plantou pimenta-de-kurá</i>
yɨ sena oteawɨ wipɨ	<i>Plantei abacaxi em casa</i>
kɨã botari segɨwata	<i>Ouvi quando eles/elas pegaram esteios</i>
mɨmanɨ wɨabe tiayigi	<i>Disseram que seu marido fez beiju</i>
yɨ wasori omagũheawɨ	<i>Carreguei caibros</i>
yɨbai wi muĩ peoarigũniati	<i>Ouvi quando meu irmão menor cobriu a casa de caranás</i>
yɨpakɨ kibo segɨ wayigo	<i>Disseram que minha mãe foi pegar mandioca</i>

1. Traduza para o português: 2 pt cada

yɨpakɨ botari tiawi
kɨã wi muĩ peoarigũniata
mɨpakɨ kurabia omagũheawo
kɨã wɨabe ɨteayiga wipɨ

2. Traduza para tuyuka: 4 pt cada

Ouvi quando minha irmã menor carregou caibros
Vi quando meu marido comeu farinha em casa
Disseram que sua mãe plantou abacaxi na roça
Ontem, eu peneirei mandioca

A língua tuyuka pertence à família tucano oriental e é falada por cerca de 900 pessoas nas comunidades tuyuka do alto rio Tiquié e alto rio Papuri, no noroeste do estado do Amazonas e adentrando a Colômbia. *Beiju* é a massa de mandioca assada; *caibros* são as madeiras que sustentam os telhados; *canará* ou *buriti* é uma espécie de palmeira; *esteio* é uma peça para sustentar e escorar coisas. O sistema de nasalização do tuyuka foi simplificado nos dados do problema.

Questão 6: Javanês

Tae Hun Lee

A língua javanesa pertence ao ramo malaio-polinésio da família da língua austronésica. Ele é falada por mais de 75 milhões de pessoas, na ilha de Java e algumas outras ilhas na Indonésia. Seguem abaixo algumas palavras javanesas, escrita com o sistema de escrita javanês, junto com suas transliterações latinas e suas traduções para o português.

ꦲꦁꦒꦺꦴꦫ

angger | *regra*

ꦲꦁꦒꦺꦴꦫꦶꦤꦠ

Inggris | *Inglaterra*

ꦭꦺꦒꦩꦠ

logam | *metal*

ꦨꦫꦩꦧꦁ

brambang | *chalota*

ꦠꦫꦏꦠ

traktor | *trator*

ꦲꦶꦮꦏ

iwak | *peixe*

ꦲꦩꦺꦫꦶꦏ

Amérika | *América*

ꦲꦁꦼꦧꦸꦠ

ngrebut | *agarrar*

ꦲꦶꦨꦏꦠ

ibukota | *capital*

ꦲꦁꦠꦶꦤ

Argentina | *Argentina*

ꦱꦫꦁꦺꦁꦺ

Srengéngé | *Sol*

ꦲꦁꦒꦶꦫ

Imagiri (nome do cemitério real)

ꦲꦭꦺꦴ

alon | *lento*

1. Preencha as lacunas: ^{3 pt cada}

ᮊᮥᮒᮒ

_____ | *fotografia*

ᮊᮥᮒᮒᮒᮒ

_____ | *ágil*

ᮊᮥᮒᮒᮒᮒᮒᮒ

_____ | *região*

ᮊᮥᮒᮒᮒᮒᮒᮒ

_____ | *cancelar*

2. Escreva em javanês: ^{6 pt cada}

istiméwa | *especial*

Antartika | *Antártica*

Nota sobre pronúncia:

ng é uma consoante específica, e **é** é uma vogal especial da língua javanesa.

PESQUISA

Questões que mais gostou:

Questões que menos gostou:

Sugestões?